Collaborative Pedagogy: Foreign Language and Literature Courses, Data Science, and Global Digital Humanities

Katherine Walden (Grinnell College); Mirzam Pérez (Grinnell College); Jarren Santos (JMI Labs, prev. Grinnell College); Celeste Sharpe (Carleton College); Palmar Alvarez-Blanco (Carleton College); Sarah Calhoun (Carleton College)

Learning what it means to think and grow in virtual community.

As our campus and community work diligently to meet the needs of Grinnellians, we understand that the well-being of individuals must be a priority. Grinnellians Stay Connected is an initiative during this unprecedented time in our world to help our community to not only stay safe but also stay connected.
Collaborative Pedagogy: Foreign Language and Literature Courses, Data Science, and Global Digital Humanities

Katherine Walden (Grinnell College)  
@kwaldenphd

Jarren Santos (JMI Labs, prev. Grinnell College)  
@jarrenls

Outline

■ Liberal Arts Context
■ Organizing Questions
■ Pedagogical Examples
■ Questions & Conversation
■ Wrap Up & Take Aways
Liberal Arts Context

Interdisciplinary curriculum structures

Student-centered pedagogy

Space for curricular experimentation

Open lines of communication across campus units
CONTEXT

- Decentralized and distributed resources
  - Mellon grant supporting digital work
  - DH/DS in Academic departments
  - Restructured academic technology units
  - Culture of innovation in language/literature courses
  - Growing data analysis/data science infrastructure

- Curriculum
  - Digital Studies concentration proposal
  - Increasing number of classes taking up digital products & digital methods
Grinnell College DATA SCIENCE WORKSHOP

Grinnell College, Grinnell, Iowa, USA

DATA SCIENCE: COMPUTATION AND VISUALIZATION

Workshop Information

June 11-13, 2018
Grinnell College
Grinnell, Iowa, USA

The workshop will begin at 9:30 a.m. on Monday, June 11, and end at 3:00 p.m. on Wednesday, June 13.
Organizing Questions

- How can DH in the foreign language and literature classroom benefit from actively collaborating and co-creating with the data science community, academic staff in a variety of roles, and professional experts?

- How does digital project management and/or digital curriculum development differ in a foreign language and literature context?

- How can deploying DH in language/literature courses increase students’ digital literacy and intercultural competency, while also supporting existing curricular goals?
DISEÑANDO UN IMPERIO
Plazas, poder y planeamiento urbano en la España Habsburga y sus colonias

https://spn395.sites.grinnell.edu/
Welcome to the Roberto Vargas Diaries!

We have been so graciously been allowed this space by Grinnell College to share the diary entries of Roberto Vargas by way of the GLET Historical Society. This website contains summaries of diary entries as well as contextual information such as places in San Francisco where Bob frequented while writing the diaries as well as relevant historical events of the time and the obituaries of some of the individuals mentioned in the diaries.

Vargas Project_Hand-Off Manual

Project Lead: Professor John Petrus
Past Vivero Fellows: Michael Lee 18’ (Fall 2017, Spring 2018), Mitsuki Fujio 19’ (Spring 2019)
Edited by: John Petrus, Mitsuki Fujio
Last Updated: May 18, 2019

Table of Content

1. Overview
2. Detailed description of each component of the project
3. Logistical Suggestions
4. Potential ideas to be Developed
5. Resources
6. Recommendations

https://vargasdiaries.sites.grinnell.edu/
HOME

Website with resources for FRN 222 StoryMap final projects.

http://intermediatefrench.sites.grinnell.edu/
Laboratorios Digitales

- Link to ArcGIS Online Tutorial
- Link to ArcGIS mobile app resources
- Link to ArcGIS StoryMaps Tutorial
- Screen capture video for getting latitude and longitude coordinates
- Screen capture video for getting started with ArcGIS mobile apps
GLOBALIZACIÓN DEL REGGAETÓN: UN ANÁLISIS (KIAN, LILI, NELL) / REGGAETÓN Y LA REPRESENTACIÓN DE LA MUJER

/ CALLE 13 / EL REGGAETÓN Y LA SEXUALIZACIÓN (BREANA, GILBERTO, LESLEY, SOFIA) / 

/ LA RAZA EN RELACIÓN A LAS ÉPOCAS DE REGGAETÓN / INGLÉS Y GÉNERO EN REGGAETÓN / 

/ REGGAETÓN Y LA REPRESENTACIÓN DE LA MUJER

https://spn320.mirzamperez.sites.grinnell.edu/fall-2019/
Katie Walden  10:14 AM

Yup.

Totally different question behind the question. Mirzam Perez is wanting students to work with text analysis of Reggeaton artist lyrics in her SPN 295 class this fall. I'm still trying to get access to the Hip-Hop Word Count database (https://dev.hiphopwordcount.com) to see if that might work, but they're not getting back to me in a timely fashion. So realistically there might need to be some web scraping off of Genius or Lyrics.com for a discrete group of artists.

Jarren Santos  10:17 AM

I actually think there's a Genius R package that scrapes lyrics off using 1-2 lines of code.

Let me look back on an article that I read that details this.

Katie Walden  10:17 AM

And the SPN 295 students really aren't going to be in a position to do their own web scraping, so I'm trying to figure out how to get lyrics ready to go for a corpus of artists.

Jarren Santos  10:18 AM

https://github.com/josiahparry/genius

GitHub
JosiahParry/genius

Easily access song lyrics from Genius in a tibble. Formerly genisuR. - JosiahParry/genius
Katie Walden  10:18 AM
Yeah that would be fantastic if you can send it my direction. Or if you've got students who might be interested in working on that kind of project.

Jarren Santos  10:18 AM
Let me see how this interfaces with reggaeton songs.

Katie Walden  10:18 AM

W Wikipedia
List of reggaeton musicians
This is an incomplete list of notable reggaeton artists (musicians, singers and producers) and groups.

I'm working on getting the list of artists together this week, just so I have a better sense of how many lyrics will need to be gathered

Jarren Santos  10:19 AM
I would recommend checking things like Billboard and YouTube as well to see who are currently charting reggaeton artists.
Katie Walden 10:19 AM
It's something I could probably knock out by the time the class needs it, but it definitely doesn't have to stay in my queue if it might be a good fit on your end.

Jarren Santos 10:19 AM
Students that take the class may be more interested in more current artists, but who knows.

Katie Walden 10:20 AM
No clue, lol

Jarren Santos 10:20 AM
I'll play around with the Genius R package right now to see what I can do. I'm not getting anywhere with the thing I'm working on now, so ...lol

Katie Walden 10:20 AM
Now I really want to dig into the Genius R package as well, lol

That sucks-- what are you working on?

Jarren Santos 10:22 AM
I have to get DASIL ready for the upcoming Fall, so we're finalizing some policies to implement. I've been typing up things for the past hour, and my hands (perhaps my brain, too) are kind of dead from just going at it

I'll feel reinvigorated later when I've had some playtime with this Genius R package, which I've wanted to use for quite some time now 😊
Katie Walden 10:23 AM
Bahaha. Glad I could help provide a break from policy drafting

Jarren Santos 11:25 AM
I'll generate a simple-to-use R script that runs down what can be done using the genius R package.

I think I've got most of the kinks worked out, but it should solve the problem you're having in terms of obtaining lyrics.

Jarren Santos 11:26 AM
I'm assuming Mirizam will probably not want students to use R, so a .csv or .xlsx file should be the end product, right?

Jarren Santos 11:49 AM
I'll have a basic Shiny app running by the end of the day for this project.

(or at least will attempt to)
Jarren Santos 1:07 PM
I finally put the app over on my Shiny profile, which you can access here:

https://dasil-jarren.shinyapps.io/genius-lyrics-app/

I'll try and get some instructions on it soon, but you may want to reach out to Mirizam to let her know that this is available.

I'm planning to scale it up by putting it onto the Grinnell Shiny server. I'll provide updates as we go.

Katie Walden 1:32 PM
I do indeed owe you pie. Any preferred varieties?

Jarren Santos 1:59 PM
I have no preference. 😊

You also don't have to owe me anything. It's all part of the job!

Katie Walden 1:59 PM
Yeah but in this case you doing your job awesomely saved me a lot of time/headache

Jarren Santos 2:21 PM
I may have to take down the project for now due to some Git conflicts over on my end. I decided incorporating version control from scratch will be easier than trying to embed it now, so I'll send you an updated link in a bit.

Katie Walden 6:40 PM
Also if random students enrolled in Spanish 320 start showing up and giving you hugs, I definitely did not tell them they should do that to thank you for building the genius scraper app

At one point in the lab, a student shouts out “I love you Jarren Santos!”

He has no idea who you are, other than you're the person who built the scraper app
Genius Lyrics Tidy Data Extractor

1. Access the Genius website.
2. Using the Genius search feature, look for a song of interest that you would like to obtain the lyrics for. Once a song has been selected, copy the URL. Examples of songs may include:
   - Lemon by N.E.R.D. & Rihanna
   - Vivir Mi Vida by Marc Anthony
   - Gangnam Style by PSY
3. Paste the URL of the selected song into the text box below, aptly titled Enter URL here. If a URL does not contain an appropriate URL from Genius, then you will receive an error message of different varieties.
4. Hit the Submit button, which should produce a table of song lyrics below. These lyrics are organized in a tidy data format, where each row represents one line of the song. This format allows for ease of use when conducting text analysis and other research methods.
5. You may download the table by hitting the Download button that appears under it, which will save the data in a .csv format.
6. Hit the Clear button to begin a search for another song of interest.

Enter URL here.

Submit  Clear
# GeniuLyrics Tidy Data Extractor

Instructions:
1. Access the Genius website.
2. Using the Genius search feature, look for a song of interest that you would like to obtain the lyrics for. Once a song has been selected, copy the URL. Examples of songs may include:
   - "Lemon" by N.E.R.D. & Rihanna
   - "Vivir Mi Vida" by Marc Anthony
   - "Gangnam Style" by PSY
3. Paste the URL of the selected song into the text box below, and then click the green "Submit" button. If a URL does not contain an appropriate URL from Genius, then you will not receive any error message of different varieties.
4. Hit the "Submit" button, which should produce a table of song lyrics below. These lyrics are organized in a tidy data format, where each row represents one line of the song. This format allows for ease of use when conducting text analysis and other research methods.
5. You may download the table by hitting the Download button that appears under it, which will save the data in a .csv format.
6. Hit the Clear button to begin a search for another song of interest.

Enter URL here:

https://genius.com/Daddy-Yankee-intro-lyric

<table>
<thead>
<tr>
<th>artist</th>
<th>track_title</th>
<th>line</th>
<th>lyric</th>
<th>element</th>
<th>element_artist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>1</td>
<td>Naci en donde la vida me ha hecho hombre</td>
<td>Letra de &quot;Intro&quot;</td>
<td>Daddy Yankee</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>2</td>
<td>A mi nada ha hecho hombre</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>3</td>
<td>Acuérdate de gente buena</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>4</td>
<td>En tus manos por la vida de ser grande</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>5</td>
<td>Estando el dolor y la pena</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>6</td>
<td>Naci entre calles oscuras, naci en donde uno</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>7</td>
<td>Naci en donde, sin duda, para mucha gente está prohibido</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>8</td>
<td>Aquí se sienta con la vida, aquí me quiero con la suerte</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>9</td>
<td>Aquí la maldad está prohibida, entre nosotros, entre mi gente</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>10</td>
<td>Lo llamo &quot;barrio&quot; con orgullo</td>
<td>Intro</td>
<td>Gavián</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Showing 1 to 10 of 24 entries

Download

Search:
<table>
<thead>
<tr>
<th>artist</th>
<th>track_title</th>
<th>lyric</th>
<th>element</th>
<th>element_artist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>NA</td>
<td>Letra de &quot;Intro&quot;</td>
<td>Daddy Yankee</td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Nací en donde la vida me ha hecho hombre</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Acorrala'lo de gente buena</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Enloquecemos por la idea de ser grande</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Evadimos el dolor y la pena</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Nací en calle de muerte; nací en donde vivo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Nací en donde, sin duda, para mucha gente está prohibido</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Aquí, he soñado con la vida, aquí, he jugado con la suerte</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Aquí, la maldad está prohibida, entre nosotros, entre mi gente</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Lo llamo &quot;barrio&quot; con orgullo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Lo llamo &quot;barrio&quot; los de afuera</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>El honor por nacer aquí me lo atribuyo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Yo que soy quien soy, a mi manera</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>De barrio, pero de barrio fino, como mi gente</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Gente que lucha, gente que siente</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Yo no soy de un barrio a la deriva, sin destino</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>No, yo soy de barrio, pero de un barrio fino</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Yo y de ahí 'nace un joven</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Que no sabía a lo que le tenía a preparado el destino</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Destino que lo lleva hasta la mística</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>La cual le ha dado grandes satisfacciones y grandes galardones</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Pero ninguno de ellos tiene tanto significado para él</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Como lo ha sido el cariño y el respeto de su público</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Daddy Yankee</td>
<td>Intro</td>
<td>Yankee, usted tiene la última palabra</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
“Daddy Yankee”, “Intro”, 2, “Naí en donde la vida me ha hecho hombre”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 4, “Enthusiasta’o por la idea de ser grande”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 5, “Cada bala y la pena”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 8, “Aquí no se soba’ con la vida, aquí no se juega’ con la suerte”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 9, “Aquí la maldad está prohibida, entre nosotros, entre mi gente”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 12, “Y el honor por nacer aquí me lo atribuyo”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 13, “Yo que soy quien soy, a mi manera”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 14, “De barrio, pero de barrio fino, como mi gente”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 15, “Gente que lucha, gente que siente”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 16, “Yo no soy de un barrio a la deriva, sin destino”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 17, “No, yo soy de barrio, pero de un barrio fino”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 18, “Y de ahí nace un joven”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 19, “Que no sabía lo que le tenía preparado el destino”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 20, “Destino que lo llevó hasta la música”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 21, “La cual le ha dado grandes satisfacciones y grandes galardones”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 22, “Pero ninguno de ellos tiene tanto significado para él”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 23, “Como lo ha sido el carino y el respeto de su público”, “Intro”, “Gavilán”
“Daddy Yankee”, “Intro”, 24, “Yankee, usted tiene la última palabra”, “Intro”, “Gavilán”
Tutorials
Voyant Tools
Data Basic
Genius App
Open Refine
AntConc

https://github.com/kwaldenphd/repositories
“ROUNDTABLE” DISCUSSION
Organizing Questions

■ How can DH in the foreign language and literature classroom benefit from actively collaborating and co-creating with the data science community, academic staff in a variety of roles, and professional experts?

■ How does digital project management and/or digital curriculum development differ in a foreign language and literature context?

■ How can deploying DH in language/literature courses increase students’ digital literacy and intercultural competency, while also supporting existing curricular goals?